



30<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

23 – 29 mai 2016

Saly-Portudal, Sénégal





30<sup>e</sup> Congrès mondial

Conseil International  
d'Études Francophones

23 – 29 mai 2016

Saly-Portudal, Sénégal

**PRÉSIDENTE**  
**Yolaine PARISOT**

Université Rennes 2  
CELLAM  
Département des Lettres  
Place du Recteur Henri Le Moal  
CS 24307  
35043 Cedex Rennes, France  
[presidente@cief.org](mailto:presidente@cief.org)



<http://www.cief.org>

**DIRECTEUR GÉNÉRAL**

**Thierry LÉGER**  
Kennesaw State University  
Ste 5010, MD 2201  
402 Bartow Avenue  
Kennesaw, GA 30144, USA  
Tél. : +1-470-578-6124  
[directeur@cief.org](mailto:directeur@cief.org)

**VICE-PRÉSIDENTE**  
**Lucie HOTTE**

Département de français  
Université d'Ottawa  
60 Université  
Ottawa ON, K1N 6N5  
Canada  
[vp@cief.org](mailto:vp@cief.org)

**SECRÉTAIRE**  
**TRÉSORIÈRE**

**Carla CALARGÉ**  
Florida Atlantic University  
Department of Languages,  
Linguistics, and Comparative  
Literature  
777 Glades Road,  
Boca Raton, FL 33431, USA  
[secrtaire@cief.org](mailto:secrtaire@cief.org)

**NOUVELLES ÉTUDES**  
**FRANCOPHONES**

**Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO**  
Rédactrice en chef  
Université de la Réunion  
La Réunion  
[nef@cief.org](mailto:nef@cief.org)

**CONSEILLÈRE**  
**Claire KEITH**

Directrice générale conseil  
Marist College, États-Unis

**CONSEILLÈRE**  
**Lise GABOURY-DIALLO**

Présidente sortante  
Université Saint-Boniface, Canada

**CONSEIL D'ADMINISTRATION**

Jimia BOUTOUBA  
Odile CAZENAVE  
Patricia CÉLÉRIER  
Kanaté DAHOUDA  
Gilles DUPUIS  
Lucie HOTTE  
Bernadette KASSI  
Marie-Christine KOK ESCALLE  
André LAMONTAGNE  
Kenneth OLSSON  
François OUELLET  
Véronique PORRA  
Marina SALLES  
Patrick SAVEAU  
Metka ZUPANCIC

Santa Clara University, États-Unis  
Boston University, États-Unis  
Vassar College, États-Unis  
Hobart and William Smith Colleges, États-Unis  
Université de Montréal, Canada  
Université d'Ottawa, Canada  
Université du Québec en Outaouais, Canada  
Université d'Utrecht, Pays-Bas  
Université de Colombie Britannique, Canada  
Université de Stockholm, Suède  
Université du Québec à Chicoutimi, Canada  
Johannes Gutenberg-Universität, Allemagne  
CRHIA Nantes La Rochelle, France  
Franklin University, Suisse  
University of Alabama, États-Unis

**REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX**

Afrique : Désiré K. WA KABWE-SEGATTI

University of Johannesburg, Afrique du Sud

Amérique Latine : Cristina M. CASADEI PIETRAROLA

Universidade de São Paulo, Brésil

Asie : Constantin GRIGORUT

University of Otago, Nouvelle-Zélande

Caraïbe : Isabelle CONSTANT

University of the West Indies, La Barbade

Europe : Paule CONSTANT

Université Paul Cézanne, Aix-en-Provence

Maghreb : Moncef KHEMIRI

Université de la Manouba, Université de Tunis, Tunisie

## REMERCIEMENTS

*Pour l'organisation de son congrès 2016 à Saly-Portudal, Sénégal, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions suivantes :*

**Kennesaw State University**

**Chaire de Recherche sur les Cultures et Littératures francophones du Canada**

**Université Cheikh Anta Diop**

**Les membres du comité local d'organisation :**

**Mamadou DRAMÉ, Université Cheikh Anta Diop**

**Bacary SARR, Université Cheikh Anta Diop**

**Mbaye SÈNE, Université Cheikh Anta Diop**



*Le 30<sup>e</sup> Congrès du CIÉF a eu lieu au complexe hôtelier Saly Hôtel – Les Filaos, à Saly-Portudal, Sénégal*

- **Inscription et accueil : Hall de l'hôtel Les Filaos**
- **Librairie : Hall de l'hôtel Les Filaos**
- **Salle plénière : Hôtel Les Filaos, en face de la réception**
- **Saly Kouloung, Saly Tapée et Saly 3 : salles situées au Saly Hôtel**
- **Filaos 1 et Filaos 2 : salles situées à l'entrée de l'hôtel Les Filaos**

**30<sup>e</sup> Congrès du CIÉF**  
**23 – 29 MAI 2016**  
**APERÇU DU PROGRAMME**

**LUNDI 23 MAI**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 12:00</b>	<b>Réunion – Comité de direction et rédacteur en chef de <i>NEF</i> – Comité de <i>NEF</i></b>
<b>14:00 – 18:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Déjeuner libre</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Séance d'ouverture</b>
<b>16:00 – 16:30</b>	<b>Paroles d'accueil d'Ibrahima THIOUB, Recteur de l'Université Cheikh Anta Diop, de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF et de Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF.</b>
	<b>Remise du Prix CIÉF 2016 par Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF</b>
<b>16:30 – 17:30</b>	<b>Allocution plénière de Cheikh Hamidou KANE, récipiendaire du Prix CIÉF</b>
<b>17:30 – 18:30</b>	<b>Réception d'accueil</b>

**MARDI 24 MAI**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 18:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 12:15</b>	<b>Réunion du Conseil d'administration</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>

<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Déjeuner libre</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Sessions</b>

### **MERCREDI 25 MAI**

<b>08:30 – 18:00</b>	<b>Excursion (réservation requise) – Dakar et île de Gorée</b>
----------------------	--

### **JEUDI 26 MAI**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 18:00</b>	<b>Librairie</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Table ronde « Afropolitanisme, utopies, contre-fictions politiques » avec Papa Samba DIOP, Felwine SARR et Aminata SOW FALL. Modératrice : Suzanne CROSTA.</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Déjeuner libre</b>
<b>14:15 – 15:45</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:30 – 16:00</b>	<b>Pause-café</b>
<b>16:00 – 17:30</b>	<b>Table ronde « Les enjeux de la création artistique au Sénégal aujourd'hui » avec Angèle DIABANG et Ken BUGUL. Modératrice : Eileen JULIEN.</b>
<b>17:30 – 18:00</b>	<b>Séance de rencontre avec les écrivains</b>
<b>18:00 – 19:30</b>	<b>Soirée-lecture : Ken BUGUL, Joël DES ROSIERS, Lise GABOURY-DIALLO, Eileen LOHKA et Felwine SARR</b>

### **VENDREDI 27 MAI**

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 10:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>10:15 – 10:45</b>	<b>Pause-café</b>
<b>10:45 – 12:15</b>	<b>Sessions</b>
<b>12:30 – 14:00</b>	<b>Déjeuner libre</b>
<b>14:00 – 15:30</b>	<b>Sessions</b>
<b>15:15 – 15:45</b>	<b>Pause-café</b>



- 16:00 – 17:30**      **Table ronde – organisée avec le soutien de la Chaire de Recherche sur les Cultures et Littératures francophones du Canada**  
« Traversée des cultures et des mémoires dans les Francophonies des Amériques » avec Joël DES ROSIERS, Lise GABOURY-DIALLO et Eileen LOHKA. Modératrice : Lucie HOTTE.
- 17:30 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur 2016**  
**Assemblée générale**
- 19:00 –**              **Dîner-gala CIÉF (réservation requise) – Les Filaos, Saly-Portudal**

**SAMEDI 28 MAI**

- 08:00 – 18:00**      **Excursion (réservation requise) – La Réserve de Bandia et le Lac Rose**

**DIMANCHE 29 MAI**

- 08:00 – 18:00**      **Excursion (réservation requise) – Les îles du Saloum**

# **PROGRAMME**

## LUNDI 23 MAI

<b>8:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>9:00 – 12:00</b> <i>Filaos 2</i>	<b>Réunion – Comité de direction, rédacteur en chef de NEF et comité de NEF</b>
<b>14:00-18:00</b>	<b>Librairie</b>

### SESSIONS

#### LUNDI 23 MAI 9:00 – 10:30

##### **Session I – D'une rive à l'autre : Cinéma, Migration et Identités** *Saly Koulong*

Présidente : Marie-Pierre CAQUOT-BAGGETT, South Dakota State University

Secrétaire : Amadou FOFANA, Willamette University

« Au-delà des apparences : *Des étoiles* de Dyana Gaye », Amadou FOFANA, Willamette University

« Cinéma, transnationalité et identité : la guerre franco-algérienne selon les réalisateurs beurs », Nicole Beth WALLENBROCK, University of Tennessee at Knoxville

« Les techniques modernes chez Ousmane Sembène », Roxanna CURTO, Université d'Iowa

« Immigration et Histoire(s): *Les Chibanis oubliés* de Rachid Oujdi », Marie-Pierre CAQUOT-BAGGETT, South Dakota State University

##### **Session II – Que racontons-nous, quels mythes transmettons-nous?** *Saly Tapée*

Présidente : Metka ZUPANCIC, University of Alabama at Tuscaloosa

Secrétaire : Van KELLY, Université du Kansas

« Négritude et arabité : mythe ou réalité ? », Kamila AITSISELMI, Communicaid, Londres

« Topographies romanesques en conflit : lieux historiques et lieux mythiques dans les romans de Boubacar Boris Diop », Van KELLY, Université du Kansas

« Au sein de l'être, on trouve l'autre : du je collectif au nous majestatif dans le roman francophone », Éric ESSONO TSIMI, Université Grenoble Alpes / University of Virginia

« Vassilis Alexakis : les “translingues”, quels paradigmes ? », Metka ZUPANCIC, University of Alabama at Tuscaloosa

**Session III – L’Afrique, l’océan Indien et le monde : imaginaires géographiques, espaces relationnels et conversations transnationales (1)**  
*Saly 3*

Présidente : Odile CAZENAVE, Boston University

Secrétaire : Divisha CHUMMUN, Boston University

« La métamorphose du corps féminin : une déféminisation et animalisation de la femme chez Ananda Devi », Divisha CHUMMUN, Boston University

« *L’Ambassadeur Triste* (2015) d’Ananda Devi : vers une nouvelle écoute du monde ? », Odile CAZENAVE, Boston University

**Session IV – Didactique du Français, pratiques innovantes**

*Filaos 1*

Président : Mamadou DRAMÉ, Université Cheikh Anta Diop

Secrétaire : Serge LARIVÉE, Université de Montréal

« Vive les romans policiers ! », Serge LARIVÉE, Université de Montréal et Carole SÉNÉCHAL, Université d’Ottawa

« Le rap, une alternative pour relever le niveau des apprenants en français », Mamadou DRAMÉ, Université Cheikh Anta Diop

**10:15 – 10:45 Pause-café**

**LUNDI 23 MAI 10:45 – 12:15**

**Session I – Enseigner la Francophonie : innovations, technologies, stratégies – I**  
*Saly Kouloung*

Présidente : Rose Marie KUHN, California State University Fresno

Secrétaire : Lisa Ann BRITTON, University of Pennsylvania

« Ensemble : le réseau des cégeps et des collèges francophones au Canada », Claude HARVEY, Réseau des Cégeps et des Collèges Francophones au Canada

« Les statuts du français dans les universités anglo-canadiennes : du bi-dialectalisme comme objectif transversal », Jean-Guy MBOUDJEKE, Université de Windsor

« À l’ombre du baobab : rencontres narratives et culturelles en cours de français langue étrangère », Lisa Ann BRITTON, University of Pennsylvania

« Du texte littéraire à la création artistique ou de l'art de vivre la littérature », Rose Marie KUHN, California State University Fresno

**Session II – Le dialogue interartial dans la littérature francophone subsaharienne**  
*Saly Tapée*

Présidente : Catherine Marie Ida ABOUNDJA NSATA , Université de Yaoundé 1, ENS

Secrétaire : Martin Paul ANGO MEDJO, Université de Yaoundé 1, ENS

« L'inscription de la mémoire féminine et du rêve chez Léonora Miano et WereWere Liking », Chantal BONONO, Université de Yaoundé 1, ENS

« Akue Ebo Obiang, Eboa Lotin, Jeanne Abou'ou ou des voix de la polyvalence », Martin Paul ANGO MEDJO, Université de Yaoundé 1, ENS

« Les médiascriptions chez Francis Bebey et Léopold Sédar Senghor », Catherine Marie Ida ABOUNDJA NSATA , Université de Yaoundé 1, ENS

**Session III – La littérature migrante à l'époque postcoloniale**  
*Saly 3*

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Le voyage en Afrique de Vassilis Alexakis. *Les mots étrangers* et la problématique identitaire », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Une approche rhétorique des œuvres théâtrales d'Aimé Césaire », Jonghwa JIN, Université nationale de Kongju

« Sembène Ousmane témoin de son temps entre colonialisme et postcolonialisme », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

**12:30 – 14:00 Déjeuner libre**

**LUNDI 23 MAI 14:15 – 15:45**

**Session I – Romans du retour d'exil : utopies ou chroniques d'un échec annoncé ?**  
*Saly Koulong*

Président : Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

Secrétaire : Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« De Mongo Béti à Alain Mabanckou : comment passer de l'espoir visé à une finitude décomplexée ? », Blaise DJOMALEU-KAMALEU, Université Jean Moulin / Lyon 3

« Édmond Amrane El Maleh rencontre Daniel Sibony : le retour d'exil d'écrivains juifs d'origine marocaine », Ieme VAN DER POEL, Université d'Amsterdam

« La problématique du retour d'exil chez Ben Jelloun (*Au pays*) et Laferrière (*L'Énigme du retour*) », Claude CAVALLERO, Université Savoie Mont Blanc

**Session II – Transnationalismes littéraires**  
*Saly 3*

Présidente : Ferdulis Zita ODOMÉ ANGONE, Université Cheikh Anta Diop

Secrétaire : Judith SINANGA-OHLMANN, University of Windsor

« “Je ne suis pas un auteur africain.” Représentations de l'Afrique francophone chez Kossi Efoui », Diana MISTREANU, Université du Luxembourg / Université Paris-Est Créteil

« *Les Pieds sales* ou Les condamnés à l'errance sans fin », Judith SINANGA-OHLMANN, University of Windsor

« Frontières ? murs ? passages ? ponts ? Transnationalité et identités transversales dans l'œuvre de Fatou Diome », Ferdulis Zita ODOMÉ ANGONE, Université Cheikh Anta Diop

**15:30 – 16:00**      **Pause-café**

**LUNDI 23 MAI**

**16:00 – 17:30**      **Séance d'ouverture**  
*Salle plénière –*  
*Les Filaos*

**16:00 – 16:30**      **Paroles d'accueil d'Ibrahima THIOUB, Recteur de l'Université Cheikh Anta Diop, de Thierry LÉGER, directeur général du CIÉF, de Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF**

**Remise du Prix CIÉF 2016 par Yolaine PARISOT, présidente du CIÉF**

**16:30 – 17:30**      **Allocution plénière de Cheikh Hamidou KANE, récipiendaire du Prix CIÉF**

**17:30 – 18:30**      **Réception d'accueil**

**19:00 –**              **Soirée libre**



## MARDI 24 MAI

<b>08:30 – 17:00</b>	<b>Inscription et accueil</b>
<b>09:00 – 12:15</b>	<b>Conseil d'administration</b>
<b>09:00 – 18:00</b>	<b>Librairie</b>

### SESSIONS

#### MARDI 24 MAI 09:00 – 10:30

##### **Session I – Animaux, animalité, Afrique**

*Saly Kouloung*

Président : Walter PUTNAM, Université du Nouveau Mexique

Secrétaire : Mouhamédoul NIANG, Colby College

« Les animaux de Baya », Caroline WAKABA FUTAMURA, Saint Anselm College

« Entre édification territoriale et articulation/spécification identitaire : la symbolique des évocations animales dans *Peuls* de Tierno Monémbo », Mouhamédoul NIANG, Colby College

« Les enjeux de l'animal colonial et post-colonial », Walter PUTNAM, Université du Nouveau Mexique

##### **Session II – Le vélo lettré : quand l'écrit pédale sur le papier**

*Filaos 1*

Président : François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint-Vincent

Secrétaire : Marie-Josée FOURTANIER, Université Toulouse Jean Jaurès

« De quoi 'le petit vélo' est-il le signe ? Une lecture subjective de l'œuvre de Georges Pérec, *Quel petit vélo à guidon chromé au fond de la cour ?* », Marie-Josée FOURTANIER, Université Toulouse Jean Jaurès

« Le vélo et la spiritualité : éloges théologiques de la bicyclette en littérature », François-Xavier EYGUN, Université Mont Saint-Vincent

##### **Session III – Enseigner la Francophonie : innovations, technologies, stratégies II**

*Saly Tapée*

Présidente : Lucie VIAKINNOU-BRINSON, Kennesaw State University

Secrétaire : Claire KEITH, Marist College

« Le tandem linguistique : pour un encadrement de l'apprentissage autonome », Aurora BAGIAG, Université de Médecine et de Pharmacie Cluj

« Problématique de l'enseignement du FLE en Afrique et les nouvelles approches pédagogiques », Roxaneh NAGHSHI, Université York

« Enseigner la francophonie malgré ou avec Google Translate ? », Claire KEITH, Marist College

« Enseigner la francophonie au pluriel par les vidéos, YouTube et la télévision », Lucie VIAKINNOU-BRINSON, Kennesaw State University

**Session IV – Le Film documentaire en Afrique et dans la Caraïbe**  
*Saly 3*

Présidente : Suzanne CROSTA, McMaster University

Secrétaire : Françoise NAUDILLON, Université Concordia

« Une brève histoire du documentaire aux Antilles », Françoise NAUDILLON, Université Concordia

« Le documentaire de création et les enjeux culturels et esthétiques d'une génération ouest africaine en apprentissage », Gora SECK, Université Gaston Berger

« L'Afrique/L'Asie au prisme des documentaires : thématique, éthique et esthétique », Suzanne CROSTA, McMaster University

**Session V – Affabulations de voyages ou des palabres pour se dire**  
*Filaos 2*

Présidente : Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

Secrétaire : Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« Une éducation africaine : l'amour interracial dans *Gunima* d'Hippolyte Carnot », Antoinette SOL, University of Texas Arlington

« *Loin de mon père* : retour vers l'arbre à palabres ? », Micheline RICE-MAXIMIN, Swarthmore College

« Abd Al Malik et son œuvre littéraire : Quête de soi et voyage au cœur des banlieues », Séverine REBOURCET, University of Texas Arlington

« Affabulations et palabres des Namaquois de *Gunima* et du *Capitaine Pamphile* », Sarah DAVIES CORDOVA, University of Wisconsin-Milwaukee

**10:15 – 10:45 Pause-café**



**MARDI 24 MAI 10:45 – 12:15**

**Session I – Entre fiction et histoire**

*Filaos 1*

Présidente : Anne CARLSON, Spelman College

Secrétaire : Oumar Chérif DIOP, Kennesaw State University

« Sémiotique de l’animalité dans *En attendant le vote des bêtes sauvages* d’Ahmadou Kourouma », Oumar Chérif DIOP, Kennesaw State University

« Intersections historiques et le poids de l’Histoire dans *Hizya* de Maïssa Bey », Anne CARLSON, Spelman College

**Session II – Dire l’identité, faire communauté**

*Saly Kouloung*

Présidente : Ramona MIELUSEL, University of Louisiana at Lafayette

Secrétaire : Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« *Mamiwata*, de Jean-Louis Lippert : un chant de sirène en hommage à Patrice E. Lumumba », Martine RENOUPREZ, Université de Cadix

« Pondichéry : identité, altérité, réalité », Nalini J. THAMPI, Pondicherry University

« *Tête d’Arabe* ou *Monsieur Tout-le-Monde* : Les comédiens franco-maghrébins face à l’identité nationale », Ramona MIELUSEL, University of Louisiana at Lafayette

**Session III – Plus d’un corps à son art**

*Saly Tapée*

Présidente : Danièle ISSA-SAYEGH, Université de Toronto

Secrétaire : Mariana IONESCU, Western University

« L’Afrique de Maryse Condé : de l’autobiographie sans fard à l’autobiographie culinaire », Mariana IONESCU, Western University

« Troubles alimentaires dans la littérature jeunesse », Danièle ISSA-SAYEGH, Université de Toronto

**Session IV – Le Québec à l’épreuve de la mondialisation**

*Saly 3*

Président : Patrick IMBERT, Université d’Ottawa

Secrétaire : Louise Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

« Du bonheur de la parodie dans la réception d'*IXE-13* le film », Francis TREMBLAY, UQAM

« Les francismes dans les romans québécois des années 2000 », Louise Laurence LARIVIÈRE, Université de Montréal

« L'acte d'écrire aux prises avec la crise dans la littérature contemporaine du Québec », Adina BALINT, Université de Winnipeg

« Ressentiment et transformations socioculturelles dans les romans du Québec dans le contexte mondial », Patrick IMBERT, Université d'Ottawa

**12:30 – 14:00**      **Déjeuner libre**

**MARDI 24 MAI**    **14:15 – 15:45**

**Session I –**                    **L'Afrique, l'océan Indien et le monde : imaginaires géographiques, espaces relationnels et conversations transnationales (2)**  
*Saly Kouloung*

Présidente :                Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

Secrétaire :                Odile CAZENAVE, Boston University

« Un retour aux sources ? Les imaginaires géographiques d'Alain Mabanckou dans *Lumières de Pointe-Noire* et *Petit Piment* », Kristen STERN, Bates College

« Les identités délabrées : *Ève de ses décombres* d'Ananda Devi », Didem ALKAN, Boston University

« Les limites du transnational chez Nathacha Appanah », Patricia-Pia CÉLÉRIER, Vassar College

**Session II –**                    **Sexe, Genre et Société dans la littérature et cinéma francophones : représentations troublées**  
*Saly Tapée*

Présidente :                Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

Secrétaire :                Florence MARTIN, Goucher College

« Les tremblements du genre au cinéma maghrébin », Florence MARTIN, Goucher College

« Captive de la/sa nature : l'effet de la ruralité sur le statut de la femme dans la littérature camerounaise », Étienne-Marie LASSI, University of Manitoba

« Les 'femmes ailées' dans *Pagli* et *le Voile de Draupadi* d'Ananda Devi », Medha KARMARKAR, Rutgers University

**Session III – Consommer l'autre : quand langues et cultures passent à table**  
*Filaos 1*

Président : Thierry LEGER, Kennesaw State University

Secrétaire : Agnès SCHAFFAUSER, University of Minnesota

« Consommer / Absorber : quand la langue se fait tailler au couteau », Agnès SCHAFFAUSER, University of Minnesota

« Un Algérien difficile à digérer : comment rire de l'assimilation dans *Djurdjurassique Bled* de Fellag », Christopher ICE, University of Minnesota

« Oralité : de la langue au palais dans *Soulfood équatoriale* de Léonora Miano », Déborah LEE-FERRAND, University of Minnesota

**Session IV – L'arbre des langues**  
*Saly 3*

Présidente : Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

Secrétaire : Snějina SONINA, Université de Toronto Scarborough

« Histoire du français : fusion de la linguistique et de la culture », Snějina SONINA, Université de Toronto Scarborough

« Les médias engagés dans l'espace francophone et hétérolingue du Sénégal et du Burkina Faso », Carina YERVASI, Swarthmore College

« Enseigner la francophonie de manière créative : du concept d'identité culturelle à la pratique », Sylvie NGILLA, University of San Diego

« La représentation du Sénégal dans deux dictionnaires du français », Nadine VINCENT, Université de Sherbrooke

**15:30 – 16:00**      **Pause-café**

**MARDI 24 MAI**    **16:00 – 17:30**

**Session I – La question des classiques en Afrique**  
*Filaos 1*

Président : Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

Secrétaire : Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Cette Iliade 'demi-nègre' : L'Épopée africaine et la racialisation de la littérature comparée », Jonathon REPINECZ, George Mason University

« Le 'canon vide' et l'(in)visibilité de la femme : le cas du Gabon et la question des classiques en Afrique », Cheryl TOMAN, Case Western Reserve University

« Le caractère d'un canon africain », Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

**Session II – Senghor 2016 : Héritage, Esthétique et Actualité**  
*Saly Kouloung*

Président : Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

Secrétaire : Marc PAPE, Saint John Fisher College

« Senghor : Négritude et Post-colonie », André SIAMUNDELE, University of Maine

« Senghor, identité et post-négritude », Marc PAPE, Saint John Fisher College

« Festivals d'Art en Afrique : une réception critique équivoque », Mary VOGL, Colorado State University

« Léopold Sédar Senghor : Francophonie et post-colonialisme », Kanaté DAHOUDA, Hobart and William Smith Colleges

**Session III – Épistémologies et ontologies environnementales :**  
*Saly Tapée*

**l'Écocritique autour de l'arbre à palabres I**

Présidente : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

Secrétaire : Ada Uzoamaka AZODO, Indiana University, Northwest Campus

« Sony Labou Tansi : La honte et l'Etat et une écocritique au féminin », Isaac JOSLIN, University of Denver

« Nature et Humanité chez Birago Diop : une écocritique de son poème 'Le Souffle des Ancêtres' », Ada Uzoamaka AZODO, Indiana University, Northwest Campus

« Camara Laye et J.M.G. Le Clézio dans la quête épistémologique de la nature par le mythe d'origine », Karim SIMPORE, Mississippi State University

« C'est dans leur nature : libre arbitre et destin environnemental dans *Ndeysaan* de Mansour Sora Wade », Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

**Session IV – Paroles gelées, paroles muettes - raconter, montrer, effacer la mémoire coloniale**  
*Saly 3*

Présidente : Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

Secrétaire : Caroline FACHE, Davidson College

« Les Adinkra dans *Reine Pokou* de Véronique Tadjo ou quand la mythologie et ses symboles servent à la légitimation d'un régime postcolonial », Mélanie GIRAUD, Loyola University

« Mémoire postcoloniale : le savoir dire du traumatisme », Agnès PEYSSON-ZEISS, Bryn Mawr College

« Musée de la Porte Dorée : de l'exposition coloniale internationale (1931) à l'histoire de l'immigration (2007) », Caroline FACHE, Davidson College

« La fable coloniale, à travers et au-delà des paroles », Oana PANAÏTÉ, Indiana University-Bloomington

**Session V –           Retour sur le discours de Dakar**  
*Filaos 2*

Président :           Patrick SAVEAU, Franklin University

Secrétaire :         Benjamin NGONG, Dickinson College

« Le Discours de Dakar ou de la reproduction des relations inégales de pouvoir », Benjamin NGONG, Dickinson College

« Le désaveu de Senghor à Sarkozy : exemple d'un consensus social réussi à l'africaine », Mbaye DIOUF, Université McGill

« Le discours de Dakar ou le malaise de la France face à la postmodernité », Patrick SAVEAU, Franklin University



**MERCREDI 25 MAI**

**08:30 – 18:00       Excursion (réservation requise) – Dakar et île de Gorée.**



**JEUDI 26 MAI**

**08:30 – 17:00       Inscription et accueil**

**09:00 – 18:00       Librairie**

**SESSIONS**

**JEUDI 26 MAI 09:00 – 10:30**

**Session I – Parole, mémoire et traversée des cultures**  
*Saly 3*

Présidente : Pamela SING, Université de l'Alberta

Secrétaire : Lise GABOURY- DIALLO, Université de Saint-Boniface

« L'espace oral dans les littératures de l'exiguïté », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« La traversée des cultures dans *Les Pieds sales* et *Rose déluge* d'Edem Awumey », Lise GABOURY- DIALLO, Université de Saint-Boniface

« Écrire des passés altéritaires : Sergio Kokis, Kim Thúy, Pierrette Requier, Boucar Diouf », Pamela SING, Université de l'Alberta

**Session II – Épistémologies et ontologies environnementales :  
l'Écocritique autour de l'arbre à palabres II**  
*Filaos 2*

Présidente : Ada Uzoamaka AZODO, Indiana University, Northwest Campus

Secrétaire : Sarah BUCHANAN, University of Minnesota

« L'éloge de la nature et la déconstruction des hégémonies culturelles chez Aimé Césaire et Jacques Fame-Ndongo », Cécile DOLISANE, Université Yaoundé 1

« Le rôle essentiel du monde naturel dans l'œuvre de Maryse Condé », Ellen MUNLEY, Boston College

« L'arbre au bord de l'eau protecteur et matrice dans l'écriture de J.-M.G. Le Clézio », Fredrik WESTERLUND, Université de la Finlande de l'Est

**Session III – Odyssees féminines, transversalités des littératures  
africaines**  
*Filaos 1*

Président : Bacary SARR, Université Cheikh Anta Diop

Secrétaire : Laurence CLERFEUILLE, Saint Michael's College

« Les écrivaines de la migritude : une lecture de *Le Christ selon l'Afrique* de Calixthe Beyala et de *Cacophonie* de Ken Bugul », Doris OBIEJE, Ahmadu Bello University

« Créations de femmes dans *Celles qui attendent* de Fatou Diome », Laurence CLERFEUILLE, Saint Michael's College

« Écrire la subalternité : topographie du sujet postcolonial et identités transculturelles chez Fatou Diome et Khadi Hane », Bacary SARR, Université Cheikh Anta Diop

**Session IV – La parole de la catastrophe**

*Saly Tapée*

Présidente : Véronique PORRA, Université Johannes Gutenberg de Mayence

Secrétaire : John-Kristian SANAKER, Université de Bergen

« *Timbuktu* d'Abderrahmane Sissako : Paroles des victimes, mutisme des bourreaux », John-Kristian SANAKER, Université de Bergen

« Du témoignage à la post-mémoire du génocide rwandais : écriture de la parole dans l'œuvre de Jean Hatzfeld », Véronique PORRA, Université Johannes Gutenberg de Mayence

**Session V – Postures et champs littéraires francophones**

*Saly Koulong*

Président : Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

Secrétaire : Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« Montréal d'après les romans de Dany Laferrière », Kazuko OGURA, Université Rikkyo

« Qu'est-ce qu'un écrivain algérien? Assia Djebar vue par Kamel Daoud », Kiyoko ISHIKAWA, Université des arts et de la culture de Shizuoka

« Édouard Glissant et la revue *Acoma* », Takayuki NAKAMURA, Université Daito Bunka

« Quête d'un champ littéraire : Aimé Césaire et Alioune Diop », Hidehiro TACHIBANA, Université Waseda

**10:15 – 10:45 Pause-café**

**Jeudi 26 MAI**

**10:45 – 12:15** *Salle plénière – Les Filaos*

**Table ronde « Afropolitisme, utopies, contre-fictions politiques »**

**Papa Samba DIOP, Felwine SARR et Aminata SOW FALL**

**Modératrice : Suzanne CROSTA**

**12:30 – 14:00 Déjeuner libre**

**JEUDI 26 MAI 14:15 – 15:45**

**Session I – Vues d’Afrique : présences africaines dans les littératures québécoises et franco-ontariennes**  
*Saly Tapée*

Président : Gilles DUPUIS, Université de Montréal

Secrétaire : Christiane NDIAYE, Université de Montréal

« Présences africaines dans la littérature franco-ontarienne contemporaine », Peter KLAUS, Freie Universität Berlin

« ‘On ne naît pas nègre, on le devient’ », Christiane NDIAYE, Université de Montréal

« *Blackout* : l’Afrique fantôme dans les romans d’Aquin, père et fils », Gilles DUPUIS, Université de Montréal

**Session II – Questions de genre**  
*Saly Kouloung*

Présidente : Éloïse BRIÈRE, University at Albany (SUNY)

Secrétaire : Anne DISTER, Université Saint-Louis, Bruxelles

« L’ambassadrice et la cafetière. Quelle est l’image du féminin des noms de profession donnée dans les dictionnaires d’usage courant ? », Anne DISTER, Université Saint-Louis, Bruxelles

« Une lecture féministe d’*Une vie* de Guy de Maupassant », David O. FIKI-GEORGE, Ahmadu Bello University

« Une Française, Lucie Cousturier, précurseur de la Négritude ? », Éloïse BRIÈRE, University at Albany (SUNY)

**Session III – Traversées poétiques**  
*Filaos 2*

Présidente : Fanny DAUBIGNY, California State University – Fullerton

Secrétaire : Janice SPLETH, West Virginia University

« Liens intertextuels entre la poésie senghorienne et la description du voyage de Tante Nabou », Janice SPLETH, West Virginia University

« *Le Train de la vie* de Merry Bey. Voyages en littératures francophones », Fanny DAUBIGNY, California State University – Fullerton

**Session IV – Déambulations, Voyages et Migrations dans la bande dessinée francophone**  
*Saly 3*

Présidente : Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

Secrétaire : Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

« ‘Chemins d’Europe’ : émigration clandestine africaine au miroir de la bande dessinée », Kofi ANYINEFA, Haverford College



« Un échange franco-algérien impossible dans la BD *Allers-Retours. Alger-Marseille* de Nawel Louerrad et Benoît Guillaume », Alexandra GUEYDAN-TUREK, Swarthmore College

« Méandres et détours dans une ville amnésique », Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University

## **Jeu**di 26 MAI

**15:30 – 16:00**      **Pause-café**

**16:00 – 17:30**      *Salle plénière – Les Filaos*

**Table ronde « Les enjeux de la création artistique au Sénégal, aujourd’hui »**  
**Angèle DIABANG et Ken BUGUL. Modératrice : Eileen JULIEN.**

**17:30 – 18:00**      **Rencontre avec les écrivains**

**18:00 – 19:30**      **Soirée-lecture. Ken BUGUL, Joël DES ROSIERS, Lise GABOURY-DIALLO, Eileen LOHKA et Felwine SARR.**  
*Salle plénière – Les Filaos*



## **VENDREDI 27 MAI**

**08:30 – 17:00**      **Inscription et accueil**

### **SESSIONS**

**VENDREDI 27 MAI      9:00 – 10:30**

**Session I – Traversée des frontières dans les cinémas (et littératures) francophones**  
*Saly Kouloung*

Présidente : Maryse FAUVEL, William and Mary

Secrétaire : Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« *Ils ont fait un rêve : La Marche pour l'Égalité et contre le Racisme* », Jimia BOUTOUBA, Santa Clara University

« Pour une esthétique de l'impur : les *cinématographies* de Chantal Akerman », Marion SCHMID, Université d'Edinburgh

« Les secrets au cinéma : marqueurs de transdisciplinarité », Maryse FAUVEL, William and Mary

**Session II – Espaces de la marge, subalternité, empowerment au féminin**  
*Filaos 1*

Présidente : Cécilia W. FRANCIS, Université Saint-Thomas

Secrétaire : Maurice ARPIN, St Francis Xavier University

« Imaginaire de la dévastation et écriture de l'excès dans *Fleurs de crachat* de Catherine Mavrikakis et *Game Over* de Martyne Rondeau », Ariane GIBEAU, UQAM

« *Le Fou d'Omar* d'Abla Farhoud. La paratopie de la folie : représentations et discours », Maurice ARPIN, St Francis Xavier University

« Retracer les configurations du sujet subalterne chez Abla Farhoud. Entre mutisme et vocalité », Cécilia W. FRANCIS, Université Saint-Thomas

**Session III – Traversée des langues, politique de la littérature**  
*Saly Tapée*

Présidente : Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

Secrétaire : Kodjo ADABRA, State University of New York

« Heurs et malheurs du roman subsaharien francophone en traduction anglophone », Vivan STEEMERS, Western Michigan University

« De l'apartheid linguistique à la dictature linguistique, socle d'une littérature africaine 'afro-européenne' », Kodjo ADABRA, State University of New York

« Traversée des langues, traversée des cultures : de l'anglais au français dans l'œuvre de Robert Dickson », Lucie HOTTE, Université d'Ottawa

**Session IV – Violences historiques et écriture de soi**  
*Filaos 2*

Président : Alioune SOW, University of Florida

Secrétaire : Edgard SANKARA, University of Delaware

« L'enfant-soldat, le guerrier griot », Marie BULTÉ, Université Rennes 2

« Du traumatisme collectif à l'écriture de soi : (non)maternité et infanticide chez Malika Mokeddem et Scholastique Mukasonga », Nathalie SEGERAL, University of Hawaii

« Rhétorique des récits de vie du Burkina Faso », Edgard SANKARA, University of Delaware

« Écrire la culpabilité au Mali : Mémoires, religion et moralité », Alioune SOW, University of Florida

**Session V – Création et pédagogie**  
*Saly 3*

Présidente : Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

Secrétaire : Sarah NELSON, University of Idaho

« Pour une didactique de l'écriture créative en FLE : entre théorie et pratique », Angeliki KORDONI, Université Paris Sorbonne Abu-Dhabi

« Postures et représentations de Michel Houellebecq : Autopsie d'une francophonie en plein essor », Ruth DE OLIVEIRA, University of Cape Town

« Y en a Marre et l'arbre à palabres du 21<sup>ème</sup> siècle », Sarah NELSON, University of Idaho

« De l'Arbre à palabres à la salle de classe : la pédagogie sonore d'Aminata Sow Fall », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

**10:15 – 10:45 Pause-café**

**VENDREDI 27 MAI 10:45 – 12:15**

**Session I – Oralité : de la transmission à la transmédialité**  
*Saly 3*

Président : Jean-Blaise SAMOU, Ripon College

Secrétaire : Laura HENGEGHOLD, Case Western Reserve University

« Philosophie de/dans la palabre », Laura HENGEGHOLD, Case Western Reserve University

« De l'arbre à palabre au *potomitan* - la transmission de l'héritage africain dans la littérature haïtienne », Carola DAVID, Université de Montréal

« Entre oralité et historiographie : dynamiques intermédiaires dans *Sarraounia* d'Abdoulaye Mamani et *Sarraounia* de Med Hondo », Jean-Blaise SAMOU, Ripon College

**Session II – Lectures intersectionnelles des littératures et cinémas francophones**  
*Filaos 1*

Président : Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

Secrétaire : Olubunmi ASHAOLU, Obafemi Awolowo University

« Transcender la race et l'identité : femme blanche déterritorialisée en contexte colonial et postcolonial francophone », Marie STOLL, The College of Idaho

« De la Négritude à la Nappytude : Cahier d'un retour à la crépitude des Noires », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« Violence militaire. L'impact de la sexualité et de l'identité dans deux récits de guerre africains », Olubunmi ASHAOLU, Obafemi Awolowo University

« Culture, sexualité et la poétique de la race dans *La Préférence nationale* de Fatou Diome », Boubakary DIAKITÉ, Marquette University

### **Session III – Traversées et devenirs diasporiques**

*Saly Tapée*

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO,  
Université de La Réunion

Secrétaire : Antje ZIETHEN, University of Kansas

« Vers une francophonie trans-méditerranéenne : la diaspora comorienne entre Mayotte et Marseille dans les textes de Salim Hatubou », Silvia BAAGE, McDaniel College

« Quand l'Afrique écrit les Amériques », Antje ZIETHEN, University of Kansas

« De la diaspora à la métaspora. Voyage aux patries intimes », Joël DES ROSIERS, Université de Montréal

### **Session IV – La presse africaine et ses réseaux littéraires depuis 1960**

*Saly Kouloung*

Présidente : Claire DUCOURNAU, Université Paul Valéry Montpellier 3

Secrétaire : Ruth BUSH, University of Bristol

« La poésie dans la presse féminine africaine : le cas d'AWA et de Virginie Camara », Ruth BUSH, University of Bristol

« Les petites revues, les réseaux littéraires et le façonnement de soi en Afrique subsaharienne », Madhu KRISHNA, University of Bristol

« 'Ce magazine est le vôtre' : *La Vie africaine*, ses écrivains et ses lecteurs », Claire DUCOURNAU, Université Paul Valéry Montpellier 3

**12:30 – 14:00 Déjeuner libre**

**VENDREDI 27 MAI 14:15 – 15:45**

### **Session I – Le je de la mémoire collective**

*Saly Kouloung*

Présidente : Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

Secrétaire : Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« La mémoire collective chez Assia Djebar et Maïssa Bey », Sidika Seza YILANCIOGLU, Université de Galatasaray

« Souffle imaginaire pour un itinéraire de guerre dans les littératures franco-vietnamiennes : analyse de *L'Ombre douce* de Hoai Huong Nguyen », Véronica NTOUMOS, Université Paris 4 Sorbonne / Université Libre de Bruxelles, FNRS

« Reprendre le maquis *Le jeu du je comme poétique de résistance* », Kenneth OLSSON, Université de Stockholm

« Texte et photographie ou le devenir mémoriel dans *Un amour de tn : carnet photographique d'un retour au pays natal après la révolution* de Dora Latiri », Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

## **Session II – L'arbre à palabres : penser la communauté** *Saly Tapée*

Président: Hugues AZÉRAD, Magdalene College

Secrétaire : Pierre DAIRON, Kenyon College

« Évangéline Deusse, racine de l'arbre à paroles littéraire acadien », Pierre DAIRON, Kenyon College

« Violence et miracles chez Yasmina Khadra », Isabelle CATA, Grand Valley State University

« La communauté à l'œuvre dans *Malemort* (1975), *Sartorius* (1999) et *Ormerod* (2003) d'Édouard Glissant », Hugues AZÉRAD, Magdalene College

## **Session III – Arts commémoratifs et postmémoire** *Saly 3*

Présidente : Armelle CROUZIÈRES-INGENTHRON, Middlebury College

Secrétaire : Jennifer HOWELL, Illinois State University

« Quand les artistes enquêtent sur les disparitions forcées de la décennie noire », Jennifer HOWELL, Illinois State University

« Entre "devoir d'imaginaire" et postmémoire : quel engagement pour les œuvres du "Fest' Africa" », Eloïse BREZAULT, St Lawrence University

« De l'histoire à la fiction : oralité et subversion dans *Le Terroriste noir* de Tierno Monémbo », Armelle CROUZIÈRES-INGENTHRON, Middlebury College

**VENDREDI 27 MAI**

**15:30 – 16 :00**      **Pause-café**

**16:00 – 17:30**      *Salle plénière – Les Filaos*

**Table ronde « Traversée des cultures et des mémoires dans les Francophonies des Amériques » - organisée avec le soutien de la Chaire de Recherche sur les Cultures et les Littératures francophones du Canada**

**Joël DES ROSIERS, Lise GABOURY-DIALLO et Eileen LOHKA,**

**Modératrice : Lucie HOTTE**

**17:30 – 18:30**      **Remise du Prix Jeune Chercheur 2016**

*Salle plénière –  
Les Filaos*

**Assemblée générale**

**19:00 –**

**Dîner-gala CIÉF (réservation requise) – Restaurant Les Filaos**

---

**SAMEDI 28 MAI**

**08:00 – 18:00**

**Excursion (réservation requise) – La Réserve de Bandia et le Lac Rose**

---

**DIMANCHE 29 MAI**

**08:00 – 18:00**

**Excursion (réservation requise) – Les îles du Saloum**

---